

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 1

Requerimientos.

- Dominio del Inglés y el Castellano (Español de España).
- Conocimientos de PHP.
- Conocimientos básicos del funcionamiento de SVN (Subversion).

FASE 1

Para poder demostrar tu interés y tus habilidades de traducción hay que empezar guardando los ficheros que traduzcas como usuario anónimo. Esta es la web donde debes logarte: <https://edit.php.net/>. La participación en las traducciones puede ser esporádica o de forma continuada, por favor se honesto y haz saber de que forma quieres colaborar, no hay ninguna obligación, todo depende de ti y hasta donde quieras llegar.

Guía de uso del editor: <http://wiki.php.net/doc/editor>

Se recomienda el uso de Mozilla Firefox o Google Chrome. Para mantener el mismo número de usuario anónimo se debe usar el mismo equipo y navegador y tener las *cookies* activadas.

¿Que ficheros puedo empezar traducir?

Los que no están traducidos todavía: Menú izquierdo → Ficheros a traducir.

Los usuarios oficiales suelen indicar en que directorio están trabajando. Para comprobar que nadie está trabajando en el directorio que vas a traducir ves a:

Menú izquierdo → Todos los ficheros → Repositorio → es → translation.xml

Y comprueba la sección: `<work-in-progress></work-in-progress>`

Ya se que ficheros quiero traducir. ¿Y ahora qué?

Traduce y guarda tus cambios al repositorio como usuario anónimo

Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés, es decir, al abrir el fichero sin traducir se abrirán dos ventanas: a la izquierda se abrirá el fichero original el cual debes realizar la traducción encima y a la derecha aparecerá una traducción automática realizada por el API de Google.

Para desactivar la traducción automática: Menú izquierdo → Configuración → “Módulo ficheros a traducir” → Interfaz de usuario → Desactivar casilla “Mostrar el panel de traducción de Google”

Asegúrate que la primera línea contenga: `<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>`

Recuerda es muy importante mantener la estructura en Inglés como base, tal y como está. Una vez hayas traducido todo el fichero, recomendando leerlo y repasarlo otra vez para asegurarse que todo tenga sentido no te hayas dejado nada y no hayan traducciones literales.

Al guardar el fichero mostrará los errores de estructura, si hay alguno, asegúrate no haber cometido ningún error y si no entiendes que significa el error, pregunta en la lista de correo.

La etiqueta Revcheck

La etiqueta Revcheck debe añadirse en todos los ficheros que se traducen. Es muy importante ya que te ayudará a identificar el número de versión que tradujiste cuando tengas que hacer una actualización al fichero. El editor online incluso tiene un botón para añadir dicha etiqueta. Etiquetar -> Etiqueta Revcheck.

Esta acción añadirá una línea como esta:

`<!-- EN-Revision: xxx Maintainer: anonymous Status: ready -->`

Cambia xxx por el número de revisión de la versión en Inglés que estás traduciendo.

Por ejemplo: 297028

Cambia anonymous por el que sería tu futuro nombre de usuario para tu cuenta SVN

Por ejemplo: tunombre.

¿Que parte del documento debe dejarse com su versión original?

1. La descripción del prototipo de función:

Que siempre está dentro de estas etiquetas: `<methodsynopsis> </methodsynopsis>`

2. Parámetros, clases, literales, en definitiva cualquier texto que esté entre dos etiquetas.

`<parameter>param</parameter>`, `<classname>class</classname>`.

3. En los ejemplos solo hay que traducir los comentarios // y cadenas que no esten siendo manipuladas. No hay que traducir nombres de variables, nombres de funciones etc.

4. Cuando se habla específicamente de tipos: Array, String, Bool, Float. Hay que mantenerlo como está.

5. No traducir o copiar el fichero entities.functions.xml.

Dudas en la traducción

Durante la traducción te aparecerán dudas o comentarios, tenemos un mini-diccionario que te puede servir de ayuda: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/diccionario.txt>

y si no puedes enviar un E-Mail a la lista de correo, siempre habrá alguien dispuesto a ayudarte.

Implicación en los ficheros que traduzcas

Básicamente eres responsable de mantener al día todos los ficheros que traduzcas. El equipo de PHP continuamente está mejorando y actualizando el manual así que los ficheros que traduzcas hoy, estarán desfasados a medio plazo. El editor online tiene todas las herramientas para poder comparar revisiones y ver que ha cambiado, así como un sistema donde pueden verse los ficheros que han quedado obsoletos. Si quieres puedes ayudar a otras personas a realizar esta tarea. Mantener los ficheros al día es nuestro cometido principal.

Como llegar a FASE 2

Por favor traduce un apartado o función y guárdalo en el repositorio como usuario anónimo. Cuando ya hayas enviado tu trabajo al repositorio, contacta con Yago por E-Mail para indicar lo que hayas traducido para que pueda revisarlo.

Te enviará las correcciones necesarias de tus documentos. Este proceso se repetirá hasta que los documentos sean correctos y estén preparados para ser enviados al repositorio oficial.

Para entonces tendrás que decidir y comunicar si quieres continuar colaborando de forma constante y formar parte de los traductores oficiales o si solo quieres participar con la traducción enviada. Cualquiera de las dos formas es válida.

¡Muchas gracias por tu ayuda, cualquier aportación es válida!

ANEXO

El editor online es la forma oficial de traducir y enviar los ficheros pero no es la única forma, también puede usarse un cliente de Subversion. También es necesario usar Subversion si quieres 'compilar' de forma local los ficheros traducidos. Es conveniente probar de compilar la traducción por cada *commit* que se realice para asegurarse de que todo irá bien antes de ser publicado de forma online en la web de php.net. Adjunto también información de como hacerlo.

Comandos de SVN

Básicamente necesitas cuatro comandos:

svn checkout. Descarga todo el contenido de una URL.

svn update. Descarga los últimos ficheros que han cambiado en el repositorio.

svn add. Añade un determinado fichero o directorio en el repo.

svn commit. Envía el fichero directo al repositorio.

Como 'compilar' la traducción en Linux

```
mkdir www; cd /www/;
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/ es
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/ en
```

```
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/ doc-base
```

```
cd doc-base
```

```
su -c 'php configure.php with-lang=es'
```

Si aparece el siguiente mensaje: All good. Saving .manual.xml... done. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor trata de solucionar el problema y si no lo consigues envía un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para Linux

Editor de código...: kate (kde gui), gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

Como 'compilar' la traducción en Windows

Suponiendo que tengas instalado TortoiseSVN normalmente y PHP 5.x en c:\php\

1. Abre el Explorador de Windows.
2. Crea la carpeta c:\doc\
3. Dentro de c:\doc\, haz clic derecho SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\es\
4. Otra vez dentro de c:\doc\, clic derecho, SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\en\
5. Otra vez dentro de c:\doc\, clic derecho, SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\doc-base\

6. Desde la consola ejecuta:

```
c:\php\php c:\doc\doc-base\configure.php --with-php=c:\php\php.exe --with-lang=es
```

Si aparece el siguiente mensaje: All good. Saving .manual.xml... done. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor trata de solucionar el problema y si no lo consigues envía un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para Windows XP/Vista/7

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

Recomendaciones para Notepad++

Si quieres utilizar Notepad++ como editor de los ficheros .xml, debes usar 'soft tabs' :

Settings - > Preferences... -> Language Menu / Tab Settings -> [x] Replace by space

Y los ficheros deben ser siempre UTF-8 without BOM, formato Unix:

New Document -> Default Directory -> [x] UTF-8 without BOM [x] Format Unix

Como convertir fichero de ANSI a UTF-8 without BOM en Windows.

Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM. Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del porta papeles.

Si crees que se debe cambiar o añadir algo a esta guía enviame un E-Mail y la actualizaré.